

후두과학에서 자주 사용되는 대화

- 영어번역 및 중국어번역 -

인제대학교 의과대학 상계백병원 이비인후과학교실

유 영 삼

= Abstract =

Frequently used Conversations in Laryngology

- English and Chinese Translation -

Young Sam Yoo, MD

Department of Otolaryngology-Head & Neck Surgery, Sanggye Paik Hospital,
College of Medicine, Inje University, Seoul, Korea

The market is opening to the whole world and there is no exception to medical service. Therefore, doctors should prepare themselves to cope with the opening market. I prepared scripts for the conversations between doctors and patient at the clinical situations. Also, English and Chinese translations are provided for future use.

KEY WORDS : Conversation · Translation.

서 론

국제화, 무역자유 협정을 통하여 세계가 하나의 경제 영역으로 변하고 있다. 이는 정치적, 경제적, 사회적으로 각국에 많은 영향을 미치고 있는 상황이다. 공산품은 경쟁력을 갖추어야만 국내뿐만 아니라 세계 시장에서 살아남을 수 있고 서비스산업인 의료산업도 개방의 물결을 거스를 수 없는 현실이다.

그나마 의료서비스업은 생명을 다루는 데다 의사와 환자 사이에 대화를 통하여 모든 것이 이루어지고 질병의 지역적인 특성이 있어서 개방이 더딘 분야라 할 수 있다. 더구나 보수적인 의료단체들은 각국별로 타국 출신의 의사가 진입하는 것을 직접, 간접으로 막고 있기 때문에 전면 개방이 힘든 상황이다. 때문에 한국의 의료인력이 외국으로 나가는 것이나 외국 의료인력이 한국으로 들어오는 것을 모두 어렵다.

어려움을 무릅쓰고 외국에 진출을 하여도 의료의 질보다는 언어장벽, 문화차이로 인하여 외국에서 한국인 의사가 직접 진료를 한다는 것은 쉽지 않다.

물론 통역을 두면 의사소통이 가능하다고 하지만 그 나라 언어를 자유자재로 구사하는 의사를 환자가 선호하는 것은 당연한 일이다. 한국 의사들이 외국에 진출을 시도할 때 최종적으로 당면하는 어려움은 외국어로 된 임상 실기시험을 치루어야 한다는 점이고 여기서 많이 탈락한다. 또한 한국 의사면허시험제도도 외국인 의사 혹은 외국서 수련을 받은 의사에 대한 면허시험을 강화하려는 방향으로 변경되고 있다.

한편 많은 한국 의사들이 한국의 의료현실을 비판하여 외국, 특히 미국 등지로 나아가고 있고 일부는 정착에 성공을 하기도 한다.

한국이던 협정 당사국이 어떤 외국이던, 향후 상호평등원칙에 따라 의료개방을 전면적 혹은 부분적으로 하게 될 것이다. 한편으로는 미국, 캐나다, 호주 등의 국가는 자국의 의사 숫자가 적고 의료인력 양성비용이 많이 들어서 실제적으로는 자격 검증을 거친 외국 의사를 활용하는 방향으로 정책을 전환하고 있다.

한국의 경우 정부의 통계발표를 보면 의사의 숫자가 외국보다 모자란다고 하지만 의사가 보는 현실과는 차이가 있

논문접수일 : 2005년 9월 11일

심사완료일 : 2005년 10월 25일

책임저자 : 유영삼, 139-707 서울 노원구 상계 7동 761-1

인제대학교 의과대학 상계백병원 이비인후과학교실

전화 : (02) 950-1104 · 전송 : (02) 935-6220

E-mail : entyoo@yahoo.co.kr

고 오히려 환자들이 병원을 이리저리 옮겨 다닐 정도로 의사의 숫자가 늘어난 것이 맞다고 하겠다. 개업한 의사의 입장에서 자국민이던 외국인이던 가리지 않고 보아야 할 형편이고 대형병원의 경우는 외국인 환자를 진료할 수 있는 의료인력을 확보하여 외국인 진료를 유치하고 있다. 이들은 주로 영어문화권의 환자를 보는 것으로 알려져 있고 중국어, 스페인어, 일본어를 구사하는 인력 확보 유무는 알 수 없다.

외국병원의 경우는 다양한 언어를 구사하는 의료진을 확보하고 있고 자원봉사자도 확보하여 적극적인 외국인 환자 유치에 주력하는 병원 수익구조 개선에 일익을 담당한다고 한다.

이에 저자는 국제공용어인 영어와 급속한 성장을 하는 중국어로 된 환자진료용 회화를 편집하였다. 우선 후두과학을 중심으로 음성장애를 주소로 온 환자의 초진 시, 병력청취, 진찰, 처방, 주의사항 교육 및 예약까지의 대화를 영어, 한국어, 중국어 순으로 만들었다. 이를 제작하는 기초 자료로는 임의 저서를 참고하였다.¹⁾

대상 및 방법

방법은 2003년 10월 1일부터 2003년 12월 31일까지 University of Pittsburgh의 Dr. Rosen의 환자 진료 상황을 녹취한 후 이를 받아적어 교정을 한 후 한글 번역(저자), 중국어 번역(Dr.Wang)을 하여 편집하였다. 가능한 한 환자를 보는 순서대로 자료를 편집하였고 영어, 한글, 중국어 순으로 각각의 대화별로 번역 및 편집을 하였다.

결 과

1. Introduction

Hi, how are you today?

안녕하세요?

嗨,您今天感觉如何?

2. History taking

Tell me about your story, please./

What's going on with your voice?

어떻게 오셨어요./목소리가 어떻게 변했나요?

请告诉我您的发病情况/您的发音有什么问题?

You are still struggling with your voice.

아직도 목소리내기가 힘드세요.

您还在为您的发音而痛苦吗?

Your voice is still scratchy.

목소리가 여전히 갈라지는군요.

您的声音还是沙哑。

How are doing with your stomach medicine?

위장약은 잘 듣나요?

应用胃药后感觉如何?

Heartburn symptoms?

속쓰림은 없나요?

胃灼热的感觉呢?

How often is that happening?

얼마나 자주 발생하나요?

多长时间发作一次?

Once a week or once a month?

한주에 한번 아니면 한달에 한번.

一周或一个月一次。

What are you taking?

무슨 약을 먹지요?

您吃什么(药)?

What time of the day are you taking it?

하루중 언제 약을 드시나요?

您什么时候吃?

It is really hard to remember to take that an hour before meal.

식사 한 시간전에 먹는 것을 기억하기는 힘들지요.

很难记住餐前一小时吃药。

Let's take a quick picture through your nose and see what's going on down there in your throat.

콧속을 통해 사진을 찍고 목안이 어떤지 봅시다.

让我们经鼻检查一下喉部的情况。

3. Physical examination

1) 상황. 기본적인 후두검사시

Chin way out.

턱을 내미세요.

下颏前伸。

Tongue way out (tongue out)/Stick your tongue (way) out.

혀를 쭉 내미세요.

伸出舌头。

Breathe,
숨쉬세요.
呼吸。

You are doing fine/great/good/perfect.
좋습니다. 잘했어요.
做的非常好。

Lower pitch/higher pitch.
낮은 소리를 내세요/ 더 높은 소리를 내세요.
低调/高调(发音)。

Sit back.
뒤로 앉으세요.
向后坐。

Head down
머리를 숙이세요
低头。

Lean forward.
앞으로 기대세요.
向前倾。

Drop your shoulders.
어깨에 힘빼세요.
肩部放松。

Relax.
힘빼세요.

2) 상황. 발성을 시키는 경우

Say “E”.
“이” 소리를 내세요.
平稳地发“E”。

HE-he-he putting a sniff between each “He”.
히-히-히 하세요. 중간에 숨을 들이 쉬고요.
HE-he-he 在每个“He”间用力吸气。

상 황 3. 복잡한 성대 검사시

Just relax.
긴장을 푸세요.
放松。

Drop the shoulder.
어깨에 힘을 빼세요.
肩部放松。

How’s breathing right now?
지금 숨쉬기는 어떠세요?
现在能呼吸吗？

Swallow.
침을 삼키세요
吞咽。

Sniff for me.
숨을 코로 들이 쉬세요.
深吸气。

Just breathe for me.
숨만 쉬세요.
呼吸。

Stick your chin out.
턱을 내미세요.
下颏外伸。

Straight your head.
고개를 바로 드세요.
头部放正。

Quick breathe in
숨을 빨리 쉬세요.
快速吸气。

4. Explaining medication-GI medicine

If you take the Nexium at the right time of the day, you will probably be in pretty good shape.
Nexium을 올바르게 복용하면 훨씬 좋아질거예요.
如果在白天适当的时间服用 Nexium, 会获得更好的效果。

We’ll give you second medication to take it at bedtime.
다른 약 한가지를 더 처방하니 취침시에 드세요.
我们会给您另一类夜间服用的药。

It will be easier to remember.
기억하기 쉬울겁니다.
会更容易记住。

So, we should probably do both medicine.
자, 두가지 약 다 먹읍시다.
因此需服用两种药。

I don’t really want you have any heartburn symptoms at all
속쓰림 증상이 전혀 없으시면 좋겠는데요.

希望您不会再有任何胃灼热的症状。

I will give prescriptions for that.

그 약을 처방해드리지요

我会给您开处方的。

What do you eat for breakfast?

아침에 무엇을 먹나요?

您早餐吃的什么?

If you eat sausage, ham and eggs by breakfast, you could take Prosec in the morning.

아침으로 소시지, 햄, 계란을 드시면 아침에 Prosec을 먹을 수 있습니다.

如果您早餐吃的是香肠,火腿及鸡蛋,早晨您则应服用Prosec。

But, if you take the light meals, like most people having a little piece of meals, no.

하지만 다른 사람들처럼 가벼운 식사를 한다면 그 약을 먹지마세요.

但如果您吃的是清淡的食物则不用。

I'm working on a stomach gas medicine.

위장약을 처방해드리지요

我一直在服用治疗胃部胀气的药物。

Before you eat dinner, it doesn't work. If you take it before the meal, it doesn't work.

저녁먹기 전에 약을 먹으면 효과가 없어요. 즉 식전에 약을 복용하면 효과가 없어요.

餐前服用并没有效果。

What we gonna do is to give you information about stomach gas problems.

위가 더부룩한 것에 관해 말씀드리지요.

我们所做的是给你一些有关胃部胀气的信息。

It's very challenging (very hard) to remember to take it.

약 먹는 것을 기억하긴 힘들지요.

很难记住服药。

You have to take it one hour before meals.

이 약은 식사 1시간 전에 복용하세요.

您必须餐前一小时服用此药。

Anyway, take it in the morning.

하여튼 아침에 드세요

总之,应在早晨服用。

Water will make your throat feel much better and you will be gradually better.

물을 마시면 목이 훨씬 부드러워질겁니다.

喝水会使您的喉部感到舒适,您会越来越好的。

All the pains will be gone with this medicine.

이 약을 먹으면 통증이 싹 없어질겁니다.

用药后一切都会好的。

5. Explain about surgery

It is slightly changing the sound of your voice.

수술후 목소리가 약간 변합니다.

您的声音会有轻微的改变。

Because we're changing the upper part of your instrument of your throat.

왜냐하면 목의 윗부분 일부 구조를 변화시키기 때문입니다.

因为我们会改变您喉的上部分。

We try not to operate on a singer.

가수에게는 수술을 잘 안합니다.

我们不会试图对一个歌手手术。

Don't worry about the intubation.

기관지 삽관에 대해 걱정마세요.

不要担心插管。

When will you think about doing this surgery?

언제쯤 수술을 받을 생각입니까?

您准备什么时候做手术。

Medical care during summer is not a problem to the wound healing.

여름에 수술받아도 별문제 없어요.

夏天对伤口愈合不会产生什么影响。

Do you sing this year?

금년에 노래를 하나요?

您今年演唱吗?

Do you have any medical problems?

다른 질병은 없는지요?

还有什么问题?

Do you take any OTC drugs.

약국약을 사먹는 것은 없지요?

您是否服用过 OTC 药物?

What type of vitamins?

무슨 영양제지요?

哪一类的维生素?

Any heart, kidney and stomach problems?

심장, 신장, 위는 문제없지요?

心、肾及胃?

Do you have problems such as bleeding?

출혈 등의 문제는 없지요?

出(凝)血方面有什么问题?

Do you have a history of excessive bleeding?

심하게 출혈을 한 적은 없지요?

有过度出血的病史吗?

The biggest risk of tonsillectomy in general is the bleeding after surgery. It doesn't happen too often, but if happens, it is serious. with a little bit of bleeding, you could try gargling of iced water. But if that doesn't stop it, you have to visit ER and see an ENT doctor.

편도선절제술의 가장 큰 위험은 수술후 올 수 있는 출혈입니다. 자주 있는 일은 아니지만 생기면 위험합니다. 피가 소량 나면 얼음물로 양치질을 하면 되고 그래도 멎지를 않으면 응급실로 와서 이비인후과 의사를 찾으세요.

全麻下扁桃体切除手术最大的危险在于术后出血。

虽然少见, 一旦出现, 非常严重。

如果是少量的出血, 应含漱冰水。

但如果无效, 应立即到急诊室就诊或看耳鼻喉科医生。

That usually happens within 48 hours after surgery.

통상 수술후 48시간이내에 생깁니다.

通常发生在手术后 48 小时内。

Everybody has ear pain after tonsillectomy. Because nerves of the ear and throat are connected and sensory-related. You have to understand it.

편도선 수술후에는 누구나 목과 귀에 통증을 호소합니다. 그것은 신경이 연결되어서 그렇습니다.

扁桃体切除术后都会出现耳痛。

因耳及喉部的神经使相连的, 感觉也是相关的。

Big kid like this has no adenoid.

이렇게 큰 아이들은 아데노이드가 없습니다.

象这么大的孩子是没有腺样体的。

How to take the tonsil out.

편도선을 어떻게 제거하지요?

如何切除扁桃体?

How to take it out?

어떻게 떼지요

如何去掉?

But when it is truly severe, we take them out and you will be happy. I think it treatable.

아주 심한 경우는 편도선을 제거해서 편하게 지낼 수 있습니다. 나는 치료가 가능하다고 생각합니다.

但如果确实那么严重, 我们会将它切除,

我想这个病是可以治疗的。

I want you to stop that. Put that off 10 days before surgery.

그 약은 끊으세요. 적어도 수술 10일 전부터는.

希望您术前 10 天停用这些药物。

It has low risk and is simply easy operation.

별로 위험하지 않고 쉬운 수술입니다.

危险性很小, 操作简单。

6. Explain about physical examination

1) 상황. 정상소견

This is left and this is right.

여기는 왼쪽, 여기는 오른쪽입니다.

这是左侧, 这是右侧。

Normal vocal cord has a nice stretched edge here.

정상성대는 이렇게 예쁘게 똑바로 나가지요.

正常声带具有良好延展特性的边缘。

Both, you can figure it out.

둘다입니다. 아시겠지요?

They also vibrate together.

둘이 같이 진동을 합니다.

一起振动。

I'll show you here.

제가 보여드리지요/여기를 보세요.

您看这。

This is the mucus that is normal lubrication for the vocal cord.

이것은 점액인데 정상적으로 성대에 윤활작용을 합니다.

Here are your vocal cords vibrating very nicely.

당신의 성대는 잘 움직이고 있어요
看声带振动非常好。

2) 상황. 정상소견

Right side and left side.
오른쪽 그리고 왼쪽입니다.
右侧及左侧。

It looks normal.
정상으로 보입니다.
看起来正常。

Look at the difference here.
여기가 다르지요.
这里有些不同。

No lumps or bumps.
아무런 혹이 없어요.
没有肿物。

Works quite well.
잘 움직입니다.
做的很好。

I don't know what (has) caused this.
왜 이렇게 되었는지 모르겠네요.
我不知道是什么原因。

Will this come back? I don't know.
다시 생길지는 모르겠습니다.
会恢复吗? 不知道。

Going back to your bump, don't worry about that.
혹에 관해서는 걱정마세요.
会恢复的, 不用担心。

Most singers have small irregularity or bumps there.
대부분의 가수들은 작은 이상이나 혹이 있어요.
多数歌手这个地方都会有小的不规则或突出。

3) 상황. 이상 소견

This area is a little bit shrunk.
이곳이 약간 위축되어 보입니다.
这部分有些缩小。

Everything looks pretty normal.
모든 것이 정상으로 보입니다.
都很正常。

All the rest of the vocal cord is perfect.
성대의 다른 부위는 정상입니다.
声带的其它部分非常好。

What do you think the cause could be, you never tell.
원인이 무엇인지는 전혀 알 수 없습니다.
您认为是什么原因, 您没有说过。

Simple wear and tear.
시간이 지나면서 달아 없어지는 현상이지요.
单纯的磨损。

7. Last comment

Any questions or comments?
궁금하신 것은 없습니까?
有什么问题?

Come on out and I'll arrange some appointments.
이제 나오셔서 저랑 다른 약속을 잡도록하지요.
请跟我出来, 我会安排您下次的预约时间。

I will print him a letter.
그 분에게 드릴 편지를 뽑아 드리지요.
我会给他打印一封信。

Bye.
안녕히 가세요.
再见。

결 론

향후 본 내용에 이과학, 비과학, 두경부외과학을 추가하여 이비인후과의사용 회화집을 완성할 수 있을 것이다. 아울러 기타 다른 언어로의 번역도 필요할 것이다. 본 내용을 환자에게 보일수 있도록 flash card형식으로 제작하여 사용할 수 있고 중국어에 한글 발음을 붙이면 더욱 완벽한 내용이 될 것이다. 실제 영어권 환자에게 사용해보면 효과적인 대화가 가능한 내용이니 숙지하기 바란다.

중심 단어 : 대화 · 번역.

■ 감사문

본 논문을 작성하는데 필요한 녹음을 허락하고 원고를 교정해준 Dr. Rosen과 중국어로 번역을 해준 Dr. Wang에게 감사를 드립니다.

REFERENCES

- 1) 입찰석. 의료인을 위한 100가지 기본 영어. 군자출판사;2003.